

中国古代名著全本译注丛书

人间词话

译注

王国维 著
施议对 译注



中国古代名著全本译注丛书

人间词话

译注

王国维 著

施议对 译注



图书在版编目(CIP)数据

人间词话译注 / 王国维著; 施议对译注. —上海:
上海古籍出版社, 2016. 7

(中国古代名著全本译注丛书)

ISBN 978-7-5325-8153-5

I. ①人… II. ①王… ②施… III. ①词(文学)—诗
词研究—中国—古代②《人间词话》—译文③《人间词话》
—注释 IV. ①I207.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 149573 号

中国古代名著全本译注丛书

人间词话译注

王国维 著

施议对 译注

上海世纪出版股份有限公司
上海古籍出版社 出版

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 13 插页 5 字数 461,000

2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—5,100

ISBN 978-7-5325-8153-5

I · 3087 定价: 28.00 元

如有质量问题, 请与承印公司联系

前言

这是拙著《人间词话译注》的一个增订本，应香港某出版社之邀而作。由于好事多磨，尽管已经到达植字制作的最后阶段，但终究还是未能付印。

这本书由大陆到台湾，再由台湾经香港，返回大陆，其间种种，似颇有某些未曾为外人道，或未曾完全为外人道者，谨借此机会，记述如下。

一、著书立说与里程标志

在武夷山召开的中国首届柳永学术研讨会闭幕式上，应邀讲话，我曾说过：“过去一百年，乃著书立说之一百年。”然而，是否人人著书、人人都曾立说呢？到了世纪之末，某些人不仅立说，而且立学，其“说”与“学”究竟在哪里呢？此“说”与“学”是个什么物事，能不能拿出来看看？这一切，看来都应当问个究竟。而依我所见：一百年当中，有意立说，并且真正立了说的学者，可能只有两个人。一为王国维，一为胡适。王国维标榜“词以境界为最上”，倡导境界说，这是划时代的创立；胡适提出“大胆的设想，小心的求证”，虽与一般意义上的学说有异，但其开天辟地的创立，却不能不承认其为“时或称而道之”（《庄子·天下篇》）的百家学说中之一家。二氏创立，皆甚有功翰苑。

就词学而论，王国维与胡适之所创立，主要体现在分期、分类上。分期与分类，是从纵横两个不同角度所进行的一种判断与划分。《文赋》称“操斧伐柯”，所指应当就是这么一种本事。这是一种大本事。面对千年词业，无论怎么繁复多样，千头万绪，只要巨斧一挥，就看得一清二楚。如曰“词以境界为最上”，有最上

者，必有最下，那就是没有境界的词。是分类，也是分期。以前论本色，看似与非似，而今说境界，看有与无有。这就是非常清楚的一道分界线。以此划分今与古，判断新与旧，旗帜鲜明。这是王国维对于千年词业的判断与划分。而胡适之所谓词本身历史（805—1250年）、词替身历史（1250—1650年）、词鬼历史（1650—1900年）三个大时期以及第一个大时期之三个阶段——歌者的词、诗人的词、词匠的词，其划分、判断，亦十分干脆利落。一个着眼于意和境，以有尽、无穷评定优劣、高下；一个着眼于人和事，以匠手、天才评定高下、优劣。前者以治哲学方法治词，能写、能观，善入、善出，充满睿智；后者以治史学方法治词，设想、求证，选择、去取，代表识见。二氏皆不愧为二十世纪的大学家。

操斧伐柯，分期、分类，这是做学问的方法，也是一种标准。人人著书，是否人人都曾立说？于此似可看个究竟。在一定意义上讲，方法似乎更为重要。例如胡适，他的半部哲学史和半部文学史可以不要，而方法则不能不要，千秋万代之后，可能依旧用得着。有感于此，我也曾尝试对中国词学史进行判断与划分。依据文学批评模式的传承及运用，我将全部词学史划分为二段：古词学与今词学。二段划分，以1908年为界线，因为这是王国维《人间词话》手订稿发表的年份。在此之前，通行本色论；在此之后，出现境界说。所以，词界也就有了旧与新之分以及古与今之别。这一意思，本书“导读”（香港版）已说明。在这一基础之上，再将今词学划分为开拓期（1908—1918年）、创造期（1919—1948年）、蜕变期（1949—1995年）三个时期，并将蜕变期划分为三个阶段——批判继承阶段（1949—1965年）、再评价阶段（1976—1984年）、反思探索阶段（1984—1995年）。这是1908至1995年间事。1995年以后，属于新的开拓期。经此划分与判断，对于全部词学史，相信已有了个印象。

有此印象，我曾进一步尝试，将李清照“别是一家”说、王国维境界说以及吴世昌词体结构论，看作中国词学史上的三座里程碑。三座里程碑，三段里程，三个里程标志。第一段，一千年，属

于李清照地段；第二段，一百年，属于王国维地段；第三段，吴世昌地段，目前尚无立足之地，可能是今后一千年。李清照主本色，讲求似与非似；王国维主意境，讲求有与无有；吴世昌主结构，讲求生与无生。三个代表人物，各有目标，各有创立，容当小心求证，细加论列。2002年9月6日，我在北京师范大学一百周年校庆的演讲，可看作是一种大胆的设想，有机会将继续加以发挥。

二、人文精神与文化阐释

一部《人间词话》，一百五十六则，其价值究竟何在？是不是只在词学上面？恐怕未必。历年来，讲授“古典文学专题”，我曾与诸生共同探研这一问题。以为：这是牵涉到天、地、人三者关系的问题，属于一种人文精神思考，并非只是在词学上面讨生活，宜深入一层加以推究。如曰：

“我瞻四方，蹙蹙靡所骋”。诗人之忧生也。“昨夜西风凋碧树。独上高楼，望尽天涯路”似之。“终日驰车走，不见所问津”。诗人之忧世也。“百草千花寒食路。香车系在谁家树”似之。

又曰：

尼采谓：“一切文学，余爱以血书者。”后主之词，真所谓以血书者也。宋道君皇帝《燕山亭》词亦略似之。然道君不过自道身世之戚，后主则俨有释迦、基督担荷人类罪恶之意，其大小固不同矣。

又曰：

诗人对宇宙人生，须入乎其内，又须出乎其外。入乎其

内，故能写之。出乎其外，故能观之。入乎其内，故有生气。出乎其外，故有高致。美成能入而不能出。白石以降，于此二事皆未梦见。

三段话，敷陈排列，皆于两相对比中，展示观感。忧生与忧世，担荷人类罪恶与自道身世之戚，大与小之不同，明显可见。能入、能出，有生气、有高致，与于此二事皆未梦见者相比，其优与劣之区别，亦判若黑白。这就是一种人文精神思考。既有远大的追求，又有具体的方法与途径。一部《人间词话》，其价值我看就在于此。

这是两个不同层面的问题：表层与深层，或者“域于一人一事”与“通古今而观之”。对于二者的认识与把握，王国维确实有其高明之处。明白这一点，以其思考读词，必有所得。

例如，李煜《虞美人》：

春花秋月何时了。往事知多少。小楼昨夜又东风。故国不堪回首月明中。雕栏玉砌应犹在。只是朱颜改。问君能有几多愁。恰似一江春水向东流。

这首词作于宋太宗（赵光义）太平兴国二年（977）正月，乃作者被俘至汴京之第二年。说人间，说天上；说过去，说现在。无穷无尽忧愁。所创造境界，已将人间、天上界限打通。说明作者所想，并非局限于以往的人和事，诸如故国、故宫等等，因而也就不同于道君皇帝（赵佶）之自道身世之戚；其所想，乃一种大承担。用王国维的话讲，就是对于人类罪恶的一种大承担。这就是一种超越。所以，每次演讲，解读此词，我将“往事”理解为“春花秋月”，以为春花秋月一般美好的人和事。一千年前，作者如此想象；一千年后，读者亦如此想象。这首词也就传之久远。

这是因王国维思考所引发的联想。王国维思考，贯通古今之变，洞察人天之际，所谓文化阐释，应当可从中得到启示。

三、走出误区与回归本位

《人间词话》的价值，超出于词学，而就其命题看，又明显为着词学。因此，探研有关问题，还得回到词学上面来。

《人间词话》问世至今，将近一百年。如上文所说，这是属于王国维的地段。但是，这一百年，所经历的道路却不平坦。本书“导读”（香港版）将其划分为两段：一为清末民初至四十年代末期之四十余年，一为五十年代以后之四十余年。两个四十余年，两段经历。于前一段，境界说的倡导，不仅取代不了本色论，而且被推衍为风格论，在词界并不怎么受重视。尽管已有若干读本及评介著述出版，词界所通行的也还是本色论。于后一段，风格论盛极一时，境界说的回归与再造，迟迟未能实现。

在王国维地段，境界说之被推衍为风格论，是二三十年代的事，由胡适、胡云翼二氏所促成。具体步骤，我曾有专文列述（见《以批评模式看中国当代词学——兼说史才三长中的“识”》），此不赘。以下着重说境界说的回归与再造。

境界说之被推衍，就是被异化，由“词以境界为最上”，变成词以豪放为最上。异化过程，由前一个四十余年，延伸至后一个四十余年，历经创造期三十年，乃至蜕变期的三个阶段。批判继承阶段，以风格定高下，不仅重豪放、轻婉约，以豪放为最上，而且推主流、反逆流，以爱国主义为最上。再评价阶段，拨乱反正，一切翻转过来，其所奉行，仍然是风格论。当其时，风格论既已被推向极顶，因而也就面临着绝境。反思探索阶段，二派说或者二分法失去支持，多元论出现，既讲主体风格，又讲其他风格。某些有一定创造精神的风格论者，进而改弦易辙，回归境界说。这就是美学阐释和文化阐释。

过去一百年，从境界说之被推衍、被异化，到回归与再造，走了一大圈，终于返回本位。当中有些事情，恐为王国维所料想不到。不过，这一百年，毕竟属于王国维，属于王国维地段，属于王

国维时代，王氏于地下有知，当感到欣慰。

步入新世纪，元亨利贞，万物资始，王国维的人文精神思考，必将重新引起注视；《人间词话》亦将越来越显示其价值。

我的这一增订本，于此时返回大陆，应犹未晚。希望对于当下之“学”与“思”，能够提供参考。不妥之处，亦盼大方之家，有以教之。

施议对

二〇〇二年夏历壬午冬至（十二月二十二日）

于濠上之赤豹书屋

凡 例

一、本书凡四卷。卷一、本编，六四则；卷二、删稿，四九则；卷三、附录，二九则；卷四、补录，一四则。合计一五六则。

一、王国维《人间词话》手稿各则原无标题，书中标题，均依各则内容所拟。

一、各则正文后，依次为题解、注释、译文。

一、各则正文与王国维手稿之异同处，或在正文中，或在题解中，或在注释中，随行文之需予以说明，不另作校记。

一、各则正文之注释，为行文之便，偶有合并说明之处，不尽依原文顺序，故正文部分不标注释序号。为注释之眉目清晰起见，注释部分按顺序标明序号。

一、书中转述引文，凡勘误处，均保留误字，在其后（ ）内注明正字，不另作校勘记。

一、书中所征引唐宋人歌词作品，参见张璋、黄畬《全唐五代词》（上海古籍出版社1986年版）及唐圭璋《全宋词》（中华书局1965年版）。作品标点依谱书及有关格式规定标识，不尽依以上两书。

目 录

前言	1
凡例	1
卷一 人间词话本编	1
一 词以境界为最上	1
二 造境与写境	4
三 有我之境与无我之境	6
四 优美与壮美(宏壮)	10
五 写实家与理想家	12
六 有境界与无境界	15
七 “闹”字与“弄”字的妙用	17
八 境界不以大小定优劣	19
九 兴趣说、神韵说与境界说	21
一〇 太白气象	24
一一 温飞卿词	26
一二 飞卿、端己、正中三家词品	28
一三 南唐中主词	31
一四 句秀、骨秀与神秀	34
一五 词至李后主而眼界始大	36
一六 词人赤子之心	38
一七 客观诗人与主观诗人	40
一八 后主之词以血书者也	42
一九 冯正中开北宋一代风气	44

二〇	正中《醉花间》	46
二一	绿杨楼外出秋千	49
二二	永叔、少游词品	51
二三	正中咏春草词	54
二四	风人深致	56
二五	忧生与忧世	58
二六	成就大事业大学问的三种境界	60
二七	欧阳修的《玉楼春》	63
二八	淮海与小山	65
二九	少游词风	68
三〇	少游气象	70
三一	东坡与白石	72
三二	淑女与倡伎之别	74
三三	创调之才多，创意之才少	76
三四	词忌用替代字	77
三五	代字之弊	80
三六	隔雾看花	82
三七	和韵而似原唱	84
三八	咏物之词以东坡《水龙吟》为最工	86
三九	白石的“隔”	89
四〇	“隔”与“不隔”之分	91
四一	写情“不隔”与写景“不隔”之例	94
四二	白石不于意境上用力	96
四三	幼安佳处	98
四四	苏、辛胸襟	101
四五	苏、辛雅量	103
四六	狂狷与乡愿	105
四七	词人想象与科学原理密合	107
四八	周邦彦、史达祖词品	109

四九	梦窗佳语	111
五〇	梦窗、玉田词品	113
五一	纳兰容若塞上作	115
五二	纳兰容若词	117
五三	词未必易于诗	119
五四	文体盛衰原因	122
五五	词有题而词亡	124
五六	所见者真，所知者深	127
五七	诗词中的“三不”	129
五八	隶事与诗才	131
五九	诗词体制	133
六〇	入乎其内与出乎其外	135
六一	轻视外物与重视外物	137
六二	游词之病	138
六三	唐人绝句妙境	141
六四	白仁甫能曲不能词	143

卷二	人间词话删稿	145
一	白石二语	145
二	双声叠韵	147
三	叠韵不拘平、上、去三声	151
四	文学升降之关键	152
五	“天乐”二字文义	154
六	方回词少真味	156
七	文体之难与易	158
八	不得其平而鸣	160
九	善人与天才	162
一〇	一切景语皆情语	163
一一	专作情语而绝妙者	164

一二	诗之境阔，词之言长	166
一三	言气质、言神韵，不如言境界	168
一四	借古人之境界为我之境界	170
一五	长调自以周、柳、苏、辛为最工	172
一六	稼轩《贺新郎》.....	175
一七	稼轩、韩玉开北曲四声通押之祖	177
一八	蒋、项不足与容若比	180
一九	词家时代之说	182
二〇	唐五代北宋词	185
二一	王士禛《衍波词》.....	187
二二	朱彊村词	189
二三	寄兴深微	191
二四	半塘和正中《鹊踏枝》.....	193
二五	皋文论词，深文罗织	196
二六	“软语商量”与“柳昏花暝”	199
二七	池塘春草谢家春	201
二八	有句与无句	202
二九	平淡与枯槁	204
三〇	词中警句	205
三一	文文山词	207
三二	和凝《长命女》.....	209
三三	疏远高古与切近凡下	211
三四	《草堂诗馀》与《绝妙好词》	213
三五	梅溪、梦窗诸家词肤浅	216
三六	沈听伯《蝶恋花》.....	218
三七	政治家之眼与诗人之眼	220
三八	宋人小说多不足信	222
三九	词之最工者	224
四〇	词中的句与篇	227

四一	倡优与俗子	229
四二	欧阳修与柳永	231
四三	艳词与儇薄语	233
四四	词人须忠实	235
四五	《花间集》《尊前集》《草堂诗余》《词综》与 《词选》	237
四六	清代词论	240
四七	白石之旷在貌	242
四八	内美与修能	244
四九	诙谐与严重	246
卷三	人间词话附录	247
一	况蕙风词	247
二	蕙风词境似清真	250
三	彊村《浣溪沙》	252
四	蕙风听歌诸作	253
五	皇甫松词	255
六	韦端己词	257
七	毛文锡词	258
八	魏承班词	260
九	顾夔词	262
一〇	毛熙震词	264
一一	阎选词	266
一二	张泌词	268
一三	孙光宪词	270
一四	词中老杜周清真	272
一五	模写物态，曲尽其妙	274
一六	清真词入于人者至深	275
一七	周清真妙解音律	278

一八	云谣集中《天仙子》	280
一九	王以宁词	282
二〇	夏言词	284
二一	樊志厚《人间词》序（一）	286
二二	樊志厚《人间词》序（二）	289
二三	欧阳修《蝶恋花》	294
二四	清真不宜有之作	295
二五	少游脱胎温词	297
二六	玉田不如白石	299
二七	美成词多作态	300
二八	近人崇拜玉田，门径浅狭	302
二九	周介存（济）论词多独到语	304

卷四	人间词话补录	306
一	余填词不喜作长调	306
二	开词家未有之境	308
三	抒情诗与叙事诗	310
四	牛峤词不在见删之数	312
五	“暮雨潇潇郎不归”未必白傅（居易）所作	313
六	张玉田词欠风流蕴藉	315
七	玉田只在字句上著功夫	317
八	杂剧先声	319
九	致语与放队	323
一〇	《尊前集》传刻经过	325
一一	《古今词话》的来历	329
一二	善创与善因	331
一三	淫词、鄙词与游词	333
一四	王国维自论其词	335

附录	337
人间词话选	337
后叙	343
王国维与中国当代词学——《人间词话》导读	343
台湾版《文心雕龙》《诗品》《人间词话》三书译注本	
合序	351
王国维治词业绩平议——《人间词话译注》前言	353
引用书目	367
壹	367
贰	368
叁	369
肆	370
伍	373
陆	376
柒	379
捌	381
玖	385
拾	387
拾壹	387
后记一	391
后记二	392
后记三	393
后记四	395